



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: TEORIA LITERÁRIA APLICADA AOS ESTUDOS DE TRADUÇÃO

Código: 1404406

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Introdução aos Estudos Literários de Línguas Estrangeiras

Horário: terça-feira, das 07h00 às 11h00 – CCHLA 503

Professor: Daniel Alves – daniel.alves.ufpb@gmail.com

Atendimento: Quartas-feiras, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Elementos constitutivos do poema. Análise de poemas. Diferentes tipos de abordagem teórica. Teorias da narrativa. Elementos constitutivos da narrativa. As narrativas curtas. O romance. Elementos constitutivos do drama. A tradução de obras literárias: especificidades e dificuldades.

Objetivos: Discutir aspectos do texto literário e suas possibilidades quando colocado em relações de tradução.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação (entrega via moodle)

Conteúdo: Tradução de textos poéticos – como priorizar aspectos?

Data limite: 3 de abril

2ª avaliação Apresentação de seminário

Conteúdo: Tipos de narrativas (Baker, 2006)

Datas: 15-22 de maio

3ª avaliação Traduções Intersemióticas

Conteúdo: leitura dos textos indicados (4pts) + produção de artigo (6pts)

Data limite para entrega do artigo: 26 de junho

Reposições de provas: 3 de julho – provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: 10 de julho – Prova dissertativa, com sorteio de ponto

Conteúdo:

Teoria literária

Narrativa

Tradução intersemiótica

Bibliografia Básica:

✚ BAKER, Mona. *Translation and Conflict*. London/New York: Routledge, 2006;

✚ PAZ, Octávio. 'Verso e prosa'. In: *O Arco e a Lira*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1982

✚ PAZ, Octávio. *Tradução: literatura e literalidade*. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2009

Bibliografia Complementar:

✚ DINIZ, Thais Flores. Tradução Intersemiótica: Do Texto Para A Tela. Disponível em:

<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/download/5390/4934> - último acesso em 23/02/2012.

✚ WILLIAMS, Tennessee. *A streetcar named desire*. New York: Signet Classics, 1975.

✚ ORR, Mary. 'The wisdom of eve'. In: HARRISON, Stephanie. *Adaptations: From Short Story to Big Screen: 35 Great Stories That Have Inspired Great Films*. New York: Random House, 2005.

✚ Poemas selecionados